

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 14 päivänä lokakuuta 2021

66/2021

(Suomen säädöskokoelman n:o 871/2021)

Valtioneuvoston asetus

sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Slovenian kanssa tehdyn sopimuksen irtisanomisesta tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Slovenian tasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen (SopS 36 ja 37/2000) irtisanomisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Slovenian tasavallan hallituksen välillä noottienvaihdolla 10 päivänä syyskuuta 2020 tehty sopimus tulee voimaan 22 päivänä lokakuuta 2021 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä lokakuuta 2021.

Tällä asetuksella kumotaan tasavallan presidentin asetus Slovenian kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta (485/2000).

Helsingissä 7 päivänä lokakuuta 2021

Ulkoministeri Pekka Haavisto

Kaupallinen neuvos Johanna Ala-Nikkola

66/2021

VERBAALINOOTTI

Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Slovenian ulkoministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa, että sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Slovenian tasavallan hallituksen välillä Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 1998 tehty sopimus irtisanotaan.

Selvyyden vuoksi sopimuspuolet sopivat, että myös sopimuksen 12 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojelua jatketaan, irtisanotaan eikä se tuota kyseisessä artiklassa määrättyjä oikeusvaikutuksia.

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Slovenian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja Slovenian tasavallan hallituksen vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen.

Irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Slovenian ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 29 päivänä heinäkuuta 2020

Slovenian ulkoministeriö

No 5611-43/2020/4

Slovenian tasavallan ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Suomen ulkoministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa vastaanottaneensa Suomen ulkoministeriön 29 päivänä heinäkuuta 2020 päivätyn nootin nro PCOTMVVLC-9, jossa todetaan seuraava:

"Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Slovenian ulkoministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa, että sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Slovenian tasavallan hallituksen välillä Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 1998 tehty sopimus irtisanotaan.

Selvyyden vuoksi sopimuspuolet sopivat, että myös sopimuksen 12 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojelua jatketaan, irtisanotaan eikä se tuota kyseisessä artiklassa määrättyjä oikeusvaikutuksia.

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Slovenian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja Slovenian tasavallan hallituksen vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen.

Irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty".

Slovenian tasavallan hallitus hyväksyy edellä esitetyn ehdotuksen, joten edellä mainittu Suomen ulkoministeriön nootti ja tämä vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen, joka tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että irtisanomissopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty

Slovenian tasavallan ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Suomen ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Ljubljanassa 10 päivänä syyskuuta 2020

Suomen ulkoministeriö

HELSINKI

NOTE VERBAL

The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Slovenia and has the honour to propose that the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments, signed on 1 June 1998 in Helsinki shall be terminated.

For greater certainty, the Parties to the said Agreement agree that Article 12.3, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated and shall not produce any legal effects provided in the said Article.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Government of the Republic of Slovenia accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note from the Government of the Republic of Slovenia shall constitute a termination agreement.

The termination agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the legal requirements for the entry into force of this agreement have been fulfilled.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Helsinki, 29 July 2020

The Ministry of Foreign Affairs of Slovenia

No: 5611-43/2020/4

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland and has the honour to confirm the receipt of the Ministry's note No. PCOTMVVLC-9 of 29 July 2020 stating the following:

"The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Slovenia and has the honour to propose that The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments, signed on 1 June 1998 in Helsinki shall be terminated.

For greater certainty, the Parties to the said Agreement agree that Article 12.3, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated and shall not produce any legal effects provided in the said Article.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Government of the Republic of Slovenia accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note from the Government of the Republic of Slovenia shall constitute a termination agreement. The termination agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the legal requirements for the entry into force of this agreement have been fulfilled."

The Government of the Republic of Slovenia accepts the above mentioned proposal, so that the above mentioned Ministry's note and this note in reply constitute the termination agreement, which shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the legal requirements for the entry into force of the termination agreement have been fulfilled.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 10 September

Ministry of Foreign Affairs of Finland

HELSINKI